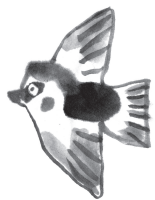


第1話

舌切りスズメ

*The Cut-Tongue Sparrow*





Once upon a time, there lived an old man and woman. One day when the old man was collecting firewood in the mountain, he heard the painful cry of a small bird from somewhere. As the old man walked toward the cry, what do you know, there was a sparrow sitting on the ground.

Old man: What on earth happened?

Sparrow: Chirp, chirp.

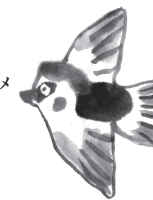
Old man: Are you hurt somewhere?

The old man placed the sparrow on his palm and on closer inspection, saw its leg was wounded.

Old man: Good heavens, you poor thing. It seems like you've broken your leg. You can't possibly perch on a tree.

So, the old man brought the sparrow home and treated it. After some time, the old man decided to return the sparrow to the mountain because the sparrow's leg had completely recovered.

Old man: Now, go back to your family. Your leg is completely back to normal.



昔々あるところにおじいさんとおばあさんが住んでいました。ある日のこと、おじいさんが山でたきぎを集めていると、どこからか小鳥の苦しそうな鳴き声が聞こえてきました。おじいさんが声のするほうへ歩いていくと、一羽のスズメが地面に座っているではありませんか。

おじいさん：いったいどうした？

スズメ　　：チュン、チュン。

おじいさん：どこか怪我でもしているのかい？

おじいさんがスズメを手のひらにのせて調べてみると、足を怪我していたのです。

おじいさん：おや、かわいそうに。足が折れているようだな。これでは木にも止まれないはずだ。

そこで、おじいさんはスズメを家に持ち帰り、手当をしてやりました。しばらくして、スズメの足もすっかり治ったことから、山へ帰すことにしたのです。

おじいさん：さあ、お前の足もすっかり元通りになったから、家族の元へ帰りなさい。



However, no matter how many times the sparrow was released, it would always return to the old man. The sparrow was attached to the kind old man and wherever the old man went, the sparrow would follow. The old man also loved the sparrow, and due to its cry, he called it “Chirp” and was affectionate to it.

Old man: Chirp, it's mealtime.

Chirp: Chirp, chirp.

Old man: Here, eat from my mouth.

The old woman wasn't interested to be around such strange affection.

Old woman: How cheeky when it's only a sparrow. And you, old man, are unbelievable treating the sparrow as if it were our own child.

Old man: A sparrow is also a living creature, just like us. Look how Chirp is so adorable and well behaved.

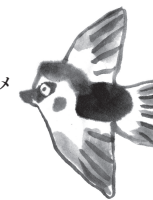
Old woman: Hmph. Don't talk such rubbish.

That afternoon, the old man decided to go to the mountains to pick up firewood again.

Old man: Chirp, today, you stay at home. Be good.

Chirp: Chirp, chirp.

Old man: Hey, old woman, if something happens, please look after Chirp for me.



しかし、なんと放してもスズメはいつもおじいさんのところへ帰ってくるのです。スズメは親切にしてくれたおじいさんに懐き、おじいさんが行くところはどこへでもついて行くのです。おじいさんもそんなスズメがいとおしく、その泣き声から「チュン」と名付けて可愛がっていました。

おじいさん：チュン、ごはんの時間だよ。

チュン：チュン、チュン。

おじいさん：ほら、わしの口から食べなさい。

その異様なまでの可愛がりように、おばあさんは面白くありません。

おばあさん：スズメのくせに生意気だね。それにおじいさんもおじいさんだよ、スズメをまるでわが子のように可愛がってさ。

おじいさん：スズメだってわしらと同じ生き物だ。それに、ほら見てごらん、チュンは本当に可愛くてお利口さんだ。

おばあさん：フン、下らないことを言っちゃって！

その日の午後、おじいさんはまた、たきぎを拾いに山へ行くことにしました。

おじいさん：チュン、おまえは今日家は家でお留守番だ。いい子にしてるんだぞ。

チュン：チュン、チュン。

おじいさん：ばあさんや、何かあったらわしに代わってチュンの面倒を見てやってくれ。



As he said this, the old man went out of the house. Meanwhile, Chirp flew around the house for some time; then it found some starch in a bowl that was placed on the table. It must have been hungry, as Chirp started to eat the starch. The old woman lost her temper when she noticed.

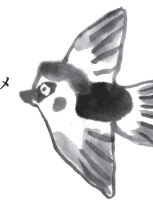
Old woman: My goodness, what are you doing? How dare you eat my precious starch. Without this starch, I can't repaper the paper sliding doors. Damn you; I'll make sure you never eat again.



The old woman grabbed Chirp, pried open its mouth, and cut its tongue with a pair of scissors. Chirp flew out of the house crying from the excruciating pain.

Old woman: Serves you right. You won't be able to pinch food now.

After some time, the old man came back from the mountains carrying firewood on his back. Usually, Chirp would fly over straight away and land on the old man's shoulder, but Chirp did not show up at all.



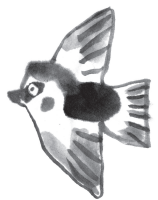
そう言うとおじいさんは家を出て行きました。一方、チュンはしばらく家の中を飛び回っていましたが、テーブルの上に置かれたお椀に入った糊を見つけ、下りてきました。お腹が空いていたのでしょう、チュンはその糊を食べ始めたのです。それに気づいたおばあさんはキレてしまいました。

おばあさん：なんてことをしてくれたのさ！あたしの大事な糊を食べよって。この糊がなかったら障子の張替ができないじゃないか。こいつめ、二度と食べられないようにしてやる！

おばあさんはチュンをつかむと、口をこじ開け、ハサミで舌を切ってしまいました。チュンは余りの痛さに泣き叫びながら家から飛び出していったのです。

おばあさん：いい気味だ。これで盗み食いもできないだろう。

しばらくすると、おじいさんが薪を背負って山から帰ってきました。いつもならチュンがすぐ飛んできておじいさんの肩に止まるのですが、チュンは一向に姿を現しません。



*The Cut-Tongue Sparrow*

Track  
004

Old man: That's strange, Chirp isn't coming. Hey, old woman, what happened to Chirp?

Old woman: If it's about that bird, it ate my precious starch, so I went and cut its tongue with a pair of scissors.

Old man: What? How wicked! How could you do such a cruel thing to my adorable Chirp. Have you no compassion?

Old woman: That's right, after all, I'm a devil.

Old man: Poor Chirp. I wonder where she is. I hope she's not suffering.

The next morning, before sunrise, the old man who was unbearably worried about Chirp, jumped out of bed and hurried out the house. The old man passed along dangerous paths, beyond fields and over mountains in search of Chirp.

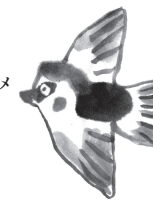
Old man: Cut-tongue sparrow, where is your lodging? Cut-tongue sparrow, where is your lodging? Chirp, where are you?

As the old man approached a thick and dense bamboo grove, he heard a sparrow's voice from inside.

Sparrow: The cut-tongue sparrow is lodging here. The cut-tongue sparrow is here.

As the old man walked toward the voice, he saw a small pretty looking house inside the bamboo grove.

舌切りスズメ



Track  
084

おじいさん：おかしいな、チュンが来ない。なあ、ばあさんや、チュンはどうした？

おばあさん：あの鳥なら、あたしの大事な糊を食べたので、舌をハサミで切っちゃったわ。

おじいさん：なんだって？なんてひどいことを！わしの可愛いチュンによくもそんな残酷なことができるもんだ。それでもおまえは血も涙もある人間か！

おばあさん：ええ、どうせあたしは鬼ですよ！

おじいさん：可哀想なチュン。今どこにいるんだろう。苦しんでいなければいいが。

チュンのことが心配でたまらないおじいさんは、翌朝、まだ太陽が昇る前に飛び起きて、急いで家を出ていきました。おじいさんはチュンを探して野を越え、山を越えて、険しい道を進んで行きます。

おじいさん：舌切りスズメ、お宿はどこだ？舌切りスズメ、お宿はどこだ？チュン、おまえはどこにいるんだい？

うっそうと茂る竹やぶにさしかかったとき、中からスズメの声が聞こえてきました。

スズメ：舌切りスズメのお宿はここよ。舌切りスズメはここですよ。

おじいさんがその声のするほうへ歩いて行くと、やぶの中に可愛らしい小さな家がありました。



Old man: Is the cut-tongue sparrow here? Is my sweet Chirp here?

Just then, Chirp appeared from the house.

Old man: Oh, dear Chirp. Are you okay? Is your tongue all right?

Chirp: Yes, somehow. I can manage to speak somehow.

Old man: That's good. I was really worried.

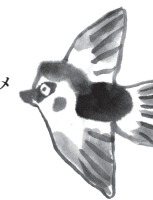
Chirp: I'm terribly sorry that I made you worry, old man. It's my fault for eating the old woman's precious starch without permission.

Old man: No, that's not so. It's my fault. It's my responsibility for not taking care of you. Please forgive me.

Chirp: Don't mention it. At any rate, thank you so much for coming so far. Please come inside.

The old man followed Chirp who escorted him to the reception room, and there, lots of sparrows had gathered.

Chirp: Old man, I would like to introduce you. Present here are my relatives and childhood friends.



おじいさん：舌切りスズメはここなのか？わしの可愛いチュンはどこにいるのか？

するとチュンが家から姿を現しました。

おじいさん：おお、チュンや。無事だったかい？舌は大丈夫なのか？

チュン：はい、どうにか。なんとかしゃべることはできます。

おじいさん：それはよかった。本当に心配したぞ。

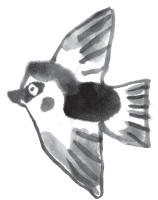
チュン：おじいさんにご心配をおかけして申し訳ございませんでした。おばあさんの大事な糊を無断で食べた私のほうが悪かったのです。

おじいさん：いや、そんなことはない。悪かったのはわしのほうだよ。おまえに注意しておかなかったこのわしに責任がある。許してくれ。

チュン：とんでもありません。それにしても遠いところをよくおいでくださいました。どうぞ中へお入りください。

おじいさんがチュンの後について座敷へ案内されると、そこには大勢のスズメたちが集まっていました。

チュン：おじいさん、ご紹介します。ここにいるのは私の親戚と幼なじみたちです。



*The Cut-Tongue Sparrow*

Track  
006

Sparrows: Welcome. It's a pleasure to meet you.  
 Old man: It's a pleasure to meet you too.  
 Chirp: I'm going to prepare a meal, so please stay and eat.  
 Old man: Thank you. That's kind of you. I left the house early this morning, so I haven't eaten any breakfast.

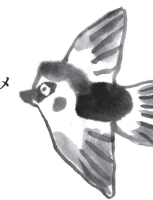
And so, the old man ate with great relish all the delicious dishes made with freshly picked wild vegetables, which were served one after the other.

Old man: It's been a while since I ate such delicious dishes. And all the ingredients are so fresh. I can't get enough of this.  
 Chirp: Thank you. I'm so pleased you enjoy it, old man.

During this time, the sparrows welcomed the old man by singing and dancing. In all the excitement, the old man completely lost track of time, and when he realized, it was already getting dark outside.

Old man: Oh my, without noticing, it's become so dark outside. What time is it now?  
 Chirp: It's still around six o'clock. Please stay and relax. And if it gets too late, you can just stay the night here.

舌切りスズメ



Track  
086

スズメたち：いらっしゃいませ。どうぞよろしく。  
 おじいさん：こちらこそ、どうぞよろしく。  
 チュン：これからお食事の用意をしますので、ぜひ食べていってください。  
 おじいさん：どうも。それはありがたい。朝早く家を出てきたので、朝食も食べていないんだ。

こうしておじいさんは次々と運ばれてくる、採りたての山菜で作られたおいしい料理に舌鼓をうちました。

おじいさん：こんなおいしい料理は久しぶりだ。しかも食材は新鮮そのもの。これならいくらでも食べられる。  
 チュン：ありがとうございます。おじいさんに喜んでいただけるのがなによりです。

この間、スズメたちはおじいさんを歓迎して歌ったり、踊ったりの大騒ぎです。余りの楽しさにおじいさんは時が経つのもすっかり忘れ、ふと気づいたときには外はすでに薄暗くなっていました。

おじいさん：おや、いつの間にか外は暗くなっている。今、何時だ？  
 チュン：まだ6時ごろです。ゆっくりしてってください。それに遅くなったら今夜はここへ泊まっていければいいじゃないですか。





Old man: Oh no. I can't do that. The old woman is probably waiting for me to come home.

Chirp: I see. Then, if you say so.

Old man: Well, I will come again soon.

Chirp: Please do that. You, old man, are welcome anytime. Please hang on a minute.

Chirp ran to the backroom and came back carrying two wicker baskets.

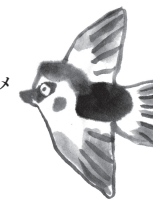


Chirp: This is a gift for you, old man.

Old man: You gave me a warm welcome, and on top of that, are you giving me a gift as well? Since you are being so kind, I will gladly take it.

Chirp: Here is one large and one small wicker basket. Please choose one or the other.

Old man: As you can see, I am elderly. And there is a long way home, so I could not possibly carry the large wicker basket home. So I will take the small one.



おじいさん: いや、そういうわけにもいかない。ばあさんがわしの帰りを待っているだろうから。

チュン : そうですか。そうおっしゃるのなら……

おじいさん: また近いうちに来ることにしよう。

チュン : ぜひ、そうしてください。おじいさんはいつでも大歓迎です。では、少々お待ちを。

チュンは奥の部屋へ駆け込むと、つづらを2つ運んで戻ってきました。

チュン : おじいさんへのお土産です。

おじいさん: 大歓迎してもらった上に、お土産までくれるというのか。せっかくだから、ありがたういだけいていくことにしよう。

チュン : ここに大きなつづらと小さなつづらがあります。どちらか一方をお選びください。

おじいさん: 見ての通り、わしは年寄りだ。それに帰り道も遠いので、大きなつづらを持ち帰ることはとてもできない。小さいほうをいただくことにしよう。